

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 19

אָלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיךָ מִן־הַגָּלִיל מַטְתִּיךָ
מִן־הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל יְהוּדָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן:
Matt19:1

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' 'el-g'bul Yahudah b`eber haYar'den.

Matt19:1 And it came to be, when **Ow** finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous, And it came to pass when Yahushua had finished saying these words, metēren apo tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou Iordanou. he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan.

בְּוַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הַמִּוֶּן עִם־רַב וַיִּרְפְּאֵם שָׁם:
2

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

<2> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi, kai etherapeusen autous ekei. And followed Him a great crowd, and He cured them there.

וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵיךְ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־כָּל־דְּבָר:
3

3. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to `al-kal-dabar.

Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him and they said, “Is a man able to send away his wife for any matter?”

<3> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἐξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;

3 Kai prosēlthon autō Pharisaioi peirazontes auton And the Pharisees came to Him, tempting Him kai legontes, Ei exestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou and saying, “If it is permissible for a man to divorce his wife

kata **pasan aitian?**
for any and **every reason?**”

4
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֲלֹא קִרְאתֶם
כִּי מִרְאֵשׁ הִיִּצֵר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

4. waya`an wayo`mer `aleyhem halo` q`ra`them
ki mero`sh hayotser zakar un`qebah bara` `otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, “Have you not read that from the beginning the Maker created them male and female,”

<4> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

4 ho de apokritheis eipen, Ouk anegnōte hoti ho ktisas

ap’ archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?
But He having answered said, “Have you not read that the One having created at the beginning made them male and female,”

5
וַיֹּאמֶר עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבֶשֶׂר אֶחָד:

5. w`omer `al-ken ya`azab-`ish `eth-`abiu w`eth-`imo
w`dabaq b`ish`to w`hayu sh`neyhem l`basar `echad.

Matt19:5 and it says, “Therefore a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh?”

<5> καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

5 kai eipen, Heneka toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn mētera and He said, “Because of this a man shall leave his father and mother kai kollēthēsetai tē gynaikei autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian. and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?”

6
וְאִם-כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם-בֶּשֶׂר אֶחָד
לְכֵן אֵת אֲשֶׁר חָבַר הָאֱלֹהִים אַל-יִפְרֹד הָאָדָם:

6. `im-ken `eynam `od sh`nayim ki `im-basar `echad
laken `eth `asher chiber ha`Elohim `al-yaph`red ha`adam.

Matt19:6 “If so, they are not two any longer, but one flesh. Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide.”

<6> ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6 hōste ouketi eisin duo alla sarx mia.

“So they are no longer two, but one flesh.

ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.

Therefore what the Elohim joined together a man let not divide.”

xxz-qy q7f al-xxl awy ayh at ayly yzlf yqykzy 7
:ahwly

זַיִּיאָמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה צָוָה מֹשֶׁה לְתַת־לָּהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת
וּלְשַׁלְּחָהּ:

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

<7> λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

7 legousin autō, Ti oun Mōusēs eneteilato dounai biblion apostasiou

They say to Him, “Why then did Moses command to give a certificate of divorce

kai apolysai [autēn]?

and to divorce her?”

awy ayly hzya yzyl zwf znyy maylf yqykzy 8
:y qsa ayay kl wkyly yzawly-xk hwl

חַוִּיאָמַר אֵלֵיהֶם מִפְּנֵי קָשִׁי לְבַבְכֶם הֵנִיחַ לָכֶם מֹשֶׁה
לְשַׁלַּח אֶת־נְשֵׁיכֶם וּמֵרֵאשִׁית לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן:

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, “Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so.”

<8> λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

8 legei autois hoti Mōusēs pros tēn sklērokardian hymōn

He said to them that “Moses because of your hardeness of heart

epetrepesen hymin apolysai tas gynaikas hymōn, ap’ archēs de ou gegonen houtōs.

you permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.”

xynz qsa-lō klw yxwk-xk hawya ayly yqykzy 9
:(kya gny awyqya-xk kwyay) kya gny xhkf kwy

טוֹאָנִי אָמַר לָכֶם הַמְּשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ שְׁלֹא עַל־דְּבַר זְנוּת
וְנִשְׂאָ אֶחָדָת נִאֲרָה הוּא (וְהַנְּשִׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה נִאֲרָה הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 “Yet I say to you, whoever sends away his wife other for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery (and marries her who has been put away he does commit adultery).”

<9> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9 legō de hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou,

“And I say to you that whoever divorces his wife,

ei mē epi porneia kai gamēsē allēn,

if not for fornication, and shall marry another,

moichatai kai ho apolelumenun gamēsas moichatai.

commits adultery [and he put away her marrying commits adultery].”

וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלְּחֵם אֶת-אִשְׁתּוֹ לְדַבָּר זְנוּת וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹשֵׂא אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לֹא בְּשֵׁם פְּרוּצָה וְנֹשֵׂא אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לֹא בְּשֵׁם פְּרוּצָה 10

יְיָ אֱמָרוּ אֲלֵיוּ הַתְּלַמִּידִים אִם-זֶה מִשְׁפָּט הָאֱלֹהִים
אֶת-אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim

'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him,

“If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!”

<10> λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],

Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10 legousin autō hoi mathētai [autou],

His disciples said to Him,

Ei houtōs estin hē aitia tou anthrōpou meta tēs gynaikos, ou sympherei gamēsai.

“If thus is the case of a man with the wife, it is good not to marry.”

אָמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים אִם-זֶה הַשְּׁפָט לְדַבָּר זְנוּת וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹשֵׂא אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לֹא בְּשֵׁם פְּרוּצָה וְנֹשֵׂא אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לֹא בְּשֵׁם פְּרוּצָה 11

יְיָ אֱמָרוּ אֲלֵיהֶם לֹא יוֹכֵל כָּל-אָדָם קַבֵּל אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
כִּי-אִם אֵלָה אִשְׁרָה-נִתֵּן לָהֶם:

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, “Not all men are able to accept this word, but only those to whom it is given to them.”

<11> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τουτοῦ] ἀλλ' οἷς δέδοται.

11 ho de eipen autois, Ou pantes chōrousin ton logon [touton]

But He said to them, “Not everyone is able to comprehend this word,

all' hois dedotai.

but only those to whom it has been given.”

12 וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נִוְלְדוּ כֵן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים
הַמְסֻרָּסִים עַל-יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

12. yesh sarisim 'asher nol'du ken mibeten 'imam
w'yesh sarisim ham'sorasim `al-y'dey 'adam w'yesh sarisim 'asher ser'su `ats'mam
l'ma`an mal'kuth hashamayim mi sheyukal l'qabel y'qabel.

Matt19:12 “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens. Whoever is able to receive this, let him accept it.”

<12> εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

12 eisin gar eunouchoi hoitines

“For there are eunuchs who have been so

ek koilias mētros egennēthēsan houtōs,

from the womb of their mother were born thus,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn,

and there are eunuchs who have been made eunuchs by men,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous

and there are eunuchs who have made themselves eunuchs

dia tēn basileian tōn ouranōn.

on account of the kingdom of the heavens.

ho dynamenos chōrein chōreitō.

The one being able to comprehend this let him comprehend.”

וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נִוְלְדוּ כֵן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים
הַמְסֻרָּסִים עַל-יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

13. 'az yabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yasim `aleyhem 'eth-yadayu
w'yith'palal wayig'`aru-bam hatal'midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

<13> Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Tote prosēnechthēsan autō paidia

Then children were brought to Him

hina tas cheiras epithē autois kai proseuxētai;
that He might lay his hands on them and pray.
hoi de mathētai epetimēsan autois.
The disciples rebuked them.

כָּל־כַּיִתְּמוֹתֵיכֶם לֹא־תִמְנְעוּם מִבֹּאֵי אֲלֵי כִי
יְדִוְהוֹשִׁעַ אָמַר הַנִּיחוּ לְיַלְדֵימָם וְאַל־תִּמְנְעוּם מִבֹּאֵי אֲלֵי כִי
לְאַלְפָה מִלְּכוֹת הַשָּׁמַיִם:

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay
ki l'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 Oww said, "Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens."

<14> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14 ho de Iēsous eipen, Aphete ta paidia kai mē kōluete auta elthein pros me,
but Yahushua said, "Permit the children, and do not forbid them to come to Me;
tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn.
for of such is the kingdom of the heavens."

טו וַיִּשֶׁם אֶת־יָדָיו עַל־יְהִיָּם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם:

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

<15> καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

15 kai epitheis tas cheiras autois eporeuthē ekeithen.
And He laid His hands on them and departed from there.

טז וְהִנֵּה אִישׁ נֹגֵשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר מוֹרֶה (הַטוֹב) מַה הַטוֹב
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיֵּי עוֹלָם:

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob
'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, "{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?"

<16> Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

16 Kai idou heis proselthōn autō eipen,
And behold one having approached to Him said,
Didaskale agathe, ti agathon poiēsō hina schō zōēn aiōnion?

Matt19:19 “Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself.”

<19> Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

19 Tima ton patera kai tēn mētera, kai, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.”

כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵת-כָּל-אֲלֹהֵי מִנְעוּרַי
וְמָה חֲסַרְתִּי עוֹד:
20

20. wayo'mer 'elayu habachur 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray umeh chasar'ti `od.

Matt19:20 The young man said to Him, “I have kept all these things from my youth. What am I still lacking?”

<20> λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

20 legei autō ho neaniskos, Panta tauta ephylaxa; ti eti husterō?

The young man said to Him, “I have kept all these; what do I still lack?”

כַּאֲוִי אֱמַר יְהוֹשִׁעַ אֵלָיו אִם-הֶפְצֵךְ לְהִיּוֹת שְׁלֵם לָךְ מְכֹר
אֶת-רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לָעֲנִיִּים וְהָיָה לָךְ אוֹצָר בְּשָׁמַיִם
וְשׁוֹב הַלֵּם וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָי:
21

21. wayo'mer Yahushua' 'elayu 'im-cheph'ts'ak lih'yoth shalem le'k m'kor
'eth-r'kush'ak w'nathata la`aniim w'hayah l'ak 'otsar bashamayim
w'shub halom w'halak'at 'acharay.

Matt19:21 Ow said to him, “If you desire to be complete, go sell your possessions and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens. Then come here and follow Me.”

<21> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

21 ephē autō ho Iēsous, Ei theleis teleios einai, hypage pōlēson sou ta hyparchonta

Yahushua said to him, “If you wish to be perfect, go, sell your possessions,

kai dos [tois] ptōchois, kai hexeis thēsauron en ouranois,

and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens;

kai deuro akolouthei moi.

and come follow me.”

כִּבְוִיִּי כִשְׁמַע הֶפְחִיר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלֶךְ
22

כִּי נִכְסִים רַבִּים הָיוּ לּוֹ:

22. way'hi kish'mo`a habachur 'eth-hadabar hazeh wayith'`atseb wayela'k
ki n'kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word,
he became upset and went away, because he had much property.

<22> ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 akousas de ho neaniskos ton logon apēlthen lypoumenos;
But the young man having heard the word, went away grieving,
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he was having many possessions.

כַּגִּוִי אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו
אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם קָשָׁה לְעֲשִׂיר לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

23. wayo'mer Yahushua 'el-tal'midayu
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt19:23 And Ow'ayy said to His disciples,
“Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

<23> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23 Ho de Iēsous eipen tois mathētais autou, Amēn legō hymin
And Yahushua said to his disciples, “Truly I say to you,
hoti plousios dyskolōs eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn.
that it shall be hard for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

כַּד וְעוֹד אֲנִי אָמַר לָכֶם נָקַל לְגַמֵּל לְעֵבֶר בְּנֶקֶב הַמַּחַט
מִבֹּא עֲשִׂיר אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. w'`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 “Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass
through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

<24> πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
ράφιδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

24 palin de legō hymin, eukopōteron estin kamēlon
Again I say to you, it is easier for a camel
dia trypēmatos hraphidos dielthein
through the eye of a needle to go through

ē plouision eiselthein eis tēn basileian tou theou.

than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

אִתּוֹ יָצָא מִן הַמַּלְאָכִים וְיָצָא מִן הַמַּלְאָכִים וְיָצָא מִן הַמַּלְאָכִים 25
:וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ
כֹּה וְהַתְּלִמִּידִים כְּשָׁמְעוּ זֹאת הִשְׁתּוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ:

25. w'hatal'midim k'sham'am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished
and said, “Then who is able to be saved?”

<25> ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 akousantes de hoi mathētai exeplessonto sphodra legontes,
And the disciples having heard this, were greatly amazed and said,
Tis ara dynatai sōthēnai?
“Who then is able to be saved?”

וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ וְיָצָא מִן הַמַּלְאָכִים 26
:וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ
כֹּה וְהַתְּלִמִּידִים כְּשָׁמְעוּ זֹאת הִשְׁתּוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ:

26. wayabet-bam Yahushua wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And Owayaqel looked at them and said to them, “To the sons of men,
this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing.”

<26> ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

26 emblepsas de ho Iēsous eipen autois,
And Yahushua having looked upon them said to them,
Para anthrōpois touto adynaton estin, para de theō panta dynata.
“With men this is impossible, but for the Elohim all things are possible.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם 27
:וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם
כֹּה וְהַתְּלִמִּידִים כְּשָׁמְעוּ זֹאת הִשְׁתּוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי יָכוֹל לְהִשָּׁעַ:

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k
'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “See,
we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?”

<27> Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Tote apokritheis ho Petros eipen autō, Idou hēmeis aphēkamen panta Then Peter having answered said to Him, “Behold, we left everything

kai ēkolouthēsamen soi; ti ara estai hēmin? and followed You. What then shall be to us?”

מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים 28
כָּפַרְתְּמוֹ מִפְּשָׁעֵינוּ וְעַתָּה מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים
מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים
מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים

כח ויאמר יהושע אליהם אמן אמר אני לכם אתם ההלכים
אחרי בהתחדש הבריאה באשר יושב בן-האדם על-כסא
כבודו גם-אתם תשבנו על-שנים עשר כסאות לשפט
את-שנים עשר שבטי ישראל:

28. wayo'mer Yahushua 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'atem hahol'kim 'acharay b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'atem tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And Owayy said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me, in the renewal of creation when the Son of Adam sits upon His throne of glory, you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

<28> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

28 ho de Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin Yahushua said to them, “Truly I say to you, hoti hymeis hoi akolouthēsantes moi en tē paliggenesia, that you the ones having follwed Me in the regeneration, hotan kathisē ho huios tou anthrōpou epi thronou doxēs autou, when the Son of Man sits upon the throne of his glory, kathēsesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka phylas tou Israēl. shall sit also you upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.”

שָׂרֵי מַלְאָכָיִם מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים 29
מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים
מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים מְרַבֵּי מַעַלְלֵי אֵלִים

כט וכל-איש אשר עזב בתים ואחים ואחיות ואב
ואם ואשת ובנים ושדות למען שמי הוא יקח
מאה שערים וחייו עולם יירש:

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth ubanim w'sadoth l'ma'an sh'mi hu' yiqach me'ah sh'arim w'chayey `olam yirash.

Matt19:29 “And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for My name’s sake, he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.”

<29> καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 kai pas hostis aphēken oikias ē adelphous ē adelphas ē patera ē mētera
“And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother
ē tekna ē agrous heneken tou onomatos mou, hekatontaplasiona lēmpsetai
or children or fields, on account of My name, shall receive a hundred times,
kai zōēn aiōnion klēronomēsei.
and shall inherit eternal life.”

שְׁלֹשָׁים וְאַחַד יָמִים וְשָׁנִים וְעַד עֲדָתָם וְעַד עֲדָתָם 30
שְׁלֹשָׁים וְאַחַד יָמִים וְשָׁנִים וְעַד עֲדָתָם

לְאִוְלָם רַבִּים מִן־הָאַחֲשֹׁנִים יְהִי אֲחֲרֹנִים
וּמִן־הָאַחֲרֹנִים רַבִּים יְהִי אֲחֲרֹנִים:

30. w’ulam rabbim min-hari’shonim yih’yu ‘acharonim umin-ha’acharonim ri’shonim.
Matt19:30 “However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.”

<30> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

30 Polloi de esontai prōtoi eschatoi kai eschatoi prōtoi.
And many who are first shall be last, and the last first.